

I wish to thank you very much for the assistance, and have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred herein and my reply hereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

H.M. Mule
Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Nairobi

4. desember 1984

Nr. 16

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna.

Samningur milli Íslands og Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna, sem undirritaður var í Washington 21. september 1984, öðlaðist gildi 16. nóvember 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar Bandaríkjanna um fiskveiðar undan
ströndum Bandaríkjanna

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn
Bandaríkjanna

hafa í huga sameiginlegan áhuga sinn á skynsamlegri stjórnun og verndun fiskstofna undan ströndum Bandaríkjanna og að sem bestur afli náist;

viðurkenna að Bandaríkin hafa með forsetaúrskurði frá 10. mars 1983 ákveðið sérefnahagslög-sögu innan 200 sjómílna frá ströndum sínum þar sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi til að rann-saka, hagnýta, vernda og stjórna öllum fiski og að Bandaríkin hafa einnig þessi réttindi yfir hinum lífrænu auðlindum landgrunnnsins, sem Bandaríkin ráða yfir, og fisktegundum af bandarískum uppruna, sem leita aftur upp í ár; og

AGREEMENT

between the Government of the Republic of
Iceland and the Government of the United States
of America concerning fisheries off the coasts of
the United States

The Government of the Republic of Iceland
and the Government of the United States of
America,

Considering their common concern for the
rational management, conservation and achieve-
ment of optimum yield of fish stocks off the
coasts of the United States;

Recognizing that the United States has estab-
lished by Presidential Proclamation of March 10,
1983 an exclusive economic zone within 200
nautical miles off its coasts within which the
United States has sovereign rights to explore,
exploit, conserve and manage all fish and that the
United States also has such rights over the living
resources of the continental shelf appertaining to
the United States and to anadromous species of
fish of United States origin; and

vilja ákveða hóflega skilmála og skilyrði varðandi fiskveiðar sem eru sameiginlegt áhugamál og Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun;

hafa orðið ásattar um eftirfarandi:

1. gr.

Markmiðið með samningi þessum er að stuðla að virkri verndun og skynsamlegri stjórnun í fiskveiðum undan ströndum Bandaríkjanna, sem eru sameiginlegt áhugamál, og að sem bestur afli náist, auðvelda skjóta og gagnvera þróun bandaríks sjávarútvegs og skapa sameiginlegan skilning á meginreglunum og reglunum um heimild ríkisborgara og skipa lýðveldisins Íslands til að stunda veiðar á hinum lífrænu auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun.

2. gr.

Í samningi þessum merkir hugtakið

1. „lífrænar auðlindir sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun“ allan fisk innan sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna (nema miklar fartegundir túnfisks), allar fisktegundir sem leita aftur upp í ár, er hrygna á ferskvatnsæða árósasvæðum Bandaríkjanna og halda til hafs, þegar þær eru í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna og á svæðum utan fiskveiðilögsögu ríkja, sem viðurkennd er af Bandaríkjunum, og allar lífrænar auðlindir landgrunnnsins sem Bandaríkin ráða yfir;

2. „fiskur“ allan fisk, lindýr, krabbadýr og aðrar tegundir dýra- og jurtalífs í hafinu, þó ekki sjávarspendýr, fugla og miklar fartegundir;

3. „fiskveiðar“

a. einn eða fleiri fiskstofna sem líta má á sem einingu að því er varðar verndun og stjórnun og flokkaðir eru á grundvelli landfræðilegra, vísindalegra, tæknilegra, afþreyingarlegra og efnahagslegra einkenna; og

b. veiði á þessum stofnum;

4. „sérefnahagslögsaga“ belti sem liggur að landhelgi Bandaríkjanna og eru mörk þess sjávarmegin lína, dregin þannig að sérhver staður á henni er 200 sjómílar frá grunnlínunni sem viðátta landhelgi Bandaríkjanna er mæld frá;

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Iceland for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term

1. “living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage” means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. “fish” means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. “fishery” means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. “exclusive economic zone” means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. „veiðar“

- a. veiði, töku eða nýtingu á fiski;
- b. tilraunir til veiði, töku eða nýtingar á fiski;
- c. aðrar athafnir sem ætla má með rökum að leiði til veiði, töku eða nýtingar á fiski;
- d. starfsemi á sjó, m. a. vinnslu, beint til stuðnings eða undirbúnings undir athafnir sem lýst er í a- til c-lið hér að ofan enda feli þetta hugtak ekki í sér önnur lögmæt not úthafsins, m. a. vísindarannsóknastarfsemi;

6. „fiskiskip“ skip, bát, far eða annan farkost sem notaður er til, búinn tækjum til notkunar fyrir eða af tegund sem er venjulega notuð til

- a. veiða; eða
- b. hjálpar eða aðstoðar við eitt eða fleiri skip á sjó við framkvæmd starfsemi sem snertir veiðar, m. a. undirbúnings, birgðaaðflutnings, geymslu, frýstingar, flutnings eða vinnslu;

7. „miklar fartegundir“ tegundir túnfisks sem á lífsskeiði sínu hrygna á og fara um víðáttumikil hafsvæði; og

8. „sjávarspendýr“ spendýr sem sköpunarlega séð tengist hafrýminu, m. a. sæotra og dýr úr ættbálkunum Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eða eiga einkum heimkynni sín í hafrýminu, svo sem ísbirni.

3. gr.

1. Ríkisstjórn Bandaríkjanna er fús til þess að veita erlendum fiskiskipum heimild til að nýta, samkvæmt skilmálum og skilyrðum sem ákveðin yrðu í leyfum, gefnum út samkvæmt 7. gr., þann hluta alls leyfilegs afla á sérstökum fiskveiðum sem bandarísk fiskiskip munu ekki nýta og ákveðið er að erlend fiskiskip eigi kost á samkvæmt bandarískum lögum.

2. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal á hverju ári, með þeim breytingum sem kunna að eiga við og í samræmi við bandarísk lög, ákveða:

- a. allan leyfilegan afla á hverri tegund fiskveiða um sig, byggt á besta afla, með hliðsjón af bestu vísindalegu niðurstöðum, sem tiltækar eru, og félagslegum, efnahagslegum og öðrum atriðum sem máli skipta;
- b. nýtingargetu bandarískra fiskiskipa að því er snertir hverja tegund fiskveiða um sig;

5. “fishing” means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. “fishing vessel” means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. “highly migratory species” means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. “marine mammal” means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. þann hluta alls leyfilegs afla á sérstökum fiskveiðum sem erlendum fiskiskipum verður veittur aðgangur að um skeið ár hvert; og

d. úthlutun þess hluta sem fiskiskipum lýðveldisins Íslands, er uppfylla sett skilyrði, kann að verða gefinn kostur á.

3. Bandaríkin skulu á hverju ári ákveða nauðsynlegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir ofveiði samtímis því sem náð er á varanlegum grundvelli sem bestum afla í hverri tegund fiskveiða um sig í samræmi við bandarísk lög. Til þessara ráðstafana geta m. a. talist:

- a. tiltekin svæði og tímabil sem veiðar skulu leyfðar á, takmarkaðar á eða aðeins stundaðar á af sérstökum tegundum fiskiskipa eða með sérstökum tegundum og fjölda veiðarfæra;
- b. takmarkanir á fiskafli miðað við svæði, tegund, stærð, fjölda, þyngd, kyn, aukaafli, samanlögð lífefni eða önnur atriði;
- c. takmarkanir á fjölda og tegundum fiskiskipa, sem stunda mega veiðar, og/eða á fjölda daga er hvert skip um sig úr heildarflotanum má stunda sérstakar fiskveiðar á tilteknu svæði;

d. kröfur varðandi tegundir veiðarfæra sem heimilt eða óheimilt er að nota; og

e. kröfur sem miða að því að auðvelda framkvæmd þessara skilyrða og takmarkana, m. a. um að hafa viðeigandi staðsetningar- og auðkennisbúnað.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tímanlega tilkynna ríkisstjórn lýðveldisins Íslands ákvarðanirnar sem kveðið er á um í þessari grein.

4. gr.

Við ákvörðun á þeim hluta afgangans sem gefa má skipum hvers lands um sig, m. a. lýðveldisins Íslands, kost á mun ríkisstjórn Bandaríkjanna leggja til grundvallar atriði sem talin eru í bandarískum lögum, m. a.:

1. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir setji upp tollahindranir eða aðrar hindranir en tollahindranir gegn innflutningi bandaríksks fisks eða fiskafurða eða takmarki á annan hátt aðgang að markaðinum;

2. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir hafi samstarf við Bandaríkin um að auka gamla og nýja möguleika í fiskviðskiptum, einkum með kaupum á fiski eða fiskafurðum af bandarískum framleiðendum eða fiskimönnum;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Republic of Iceland.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include *inter alia*:

a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Iceland of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Iceland, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

3. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir og fiskiskipaflotar þessara þjóða hafi haft samstarf við Bandaríkin um framkvæmd bandarískra veiðireglna;

4. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir þarfnist fiskisins, sem nýttur er í sérefnahagslög-sögunni, vegna innanlandsneyslu sinnar;

5. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir stuðli á annan hátt að heilbrigðum og hagkvæmum bandarískum sjávarútvegi eða auki vöxt hans, m. a. með því að draga úr mest úr veiðarfæraárekstrum við bandaríska fiskimenn, sem veiðar stunda, og með því að miðla veiði- eða vinnslutækni sem koma mun bandarískum sjávarútvegi að gagni;

6. hvort og að hve miklu leyti fiskiskip þessara þjóða hafi venjulega stundað þessar fiskveiðar;

7. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir hafi samstarf við Bandaríkin um og leggi fram verulegan skerf til fiskirannsóknar og fundar fiskveiðiauðlinda; og

8. önnur þau atriði sem Bandaríkin telja eiga við.

5. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal hafa samstarf við Bandaríkin um og aðstoða þau við þróun bandarísks sjávarútvegs og aukningu á útflutningi bandarískra fiskafurða með því að gera ráðstafanir eins og að draga úr eða fella niður hömlur á innflutningi og sölu bandarískra fiskafurða, veita upplýsingar um tæknilegar og stjórnarfarslegar kröfur varðandi aðgang bandarískra fiskafurða að lýðveldinu Íslandi, láta í té gögn um efnahagsleg atriði, skiptast á sérfræðipækkingu, auðvelda miðlun veiði- eða vinnslutækni til bandarísks sjávarútvegs, greiða fyrir viðeigandi sameiginlegum fyrirtækjum og öðrum ráðstöfunum, upplýsa sjávarútveg sinn um möguleika á viðskiptum við og sameiginlegum fyrirtækjum með Bandaríkjunum og grípa til annarra aðgerða eftir því sem við getur átt.

6. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja:

1. að ríkisborgarar og skip lýðveldisins Íslands forðist veiðar á lífrænum auðlindum, sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun, nema samkvæmt heimild í samningi þessum;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Republic of Iceland, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Government of the Republic of Iceland shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. að öll þau skip, sem veitt er slík heimild, fari eftir ákvæðum leyfa, sem gefin eru út samkvæmt samningi þessum, og viðeigandi lögum Bandaríkjanna; og

3. að ekki sé á nokkrum fiskveiðum farið fram úr heildarúthlutuninni sem getið er í 3. gr., 2. tl. d, samnings þessa.

7. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands getur lagt fyrir ríkisstjórn Bandaríkjanna umsókn um leyfi fyrir sérhvert fiskiskip lýðveldisins Íslands sem kys að stunda veiðar í sérefnahagslögsögunni samkvæmt samningi þessum. Undirbúa skal þessa umsókn og fjalla um hana samkvæmt viðaukanum sem er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa. Ríkisstjórn Bandaríkjanna getur farið fram á greiðslu þóknunar fyrir þessi leyfi og veiðar í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skuldbindur sig til að halda fjölda umsókna í tilskildu lágmarki til að greiða fyrir virkri stjórnun leyfaáætlunarinnar.

8. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal tryggja að ríkisborgarar og skip lýðveldisins Íslands forðist að áreita, elta, taka eða drepa, eða gera tilraun til að áreita, elta, taka eða drepa, nokkurt sjávarspendýr í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna nema kveðið kunni að vera á um annað í alþjóðasamningi um sjávarspendýr, sem Bandaríkin eru aðili að, eða samkvæmt sérstakri heimild og skilyrðum af hálfu ríkisstjórnar Bandaríkjanna um óreglulega töku sjávarspendýra.

9. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal tryggja að við framkvæmd fiskveiða samkvæmt samningi þessum:

1. sé leyfisheimildin til handa sérhverju skipi lýðveldisins Íslands sýnd á áberandi stað í stýris-húsi þess skips;

2. sé viðeigandi staðsetningar- og auðkennisbúnaði, samkvæmt ákvörðun ríkisstjórnar Bandaríkjanna, komið fyrir og haldið starfhæfum í hverju skipi;

3. sé tilnefndum bandarískum gæslumönnum leyft að fara um borð í hvert slíkt fiskiskip þegar farið er fram á það og sé þeim sýnd sú kurteisi og

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the Republic of Iceland undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of Iceland is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and

veittur sá aðbúnaður sem yfirmenn skipsins njóta meðan þeir eru um borð í slíku skipi, hafi eigendur, útgerðarmenn og áhafnir slíks skips samstarf við gæslumenn við rækslu opinberra skyldna þeirra og enn fremur sé ríkisstjórn Bandaríkjanna endurgreiddur kostnaðurinn sem lagt er í vegna starfs gæslumanna;

4. séu skipaðir umboðsmenn með aðsetur í Bandaríkjunum er hafi heimild til að taka við og hafa uppi varnir gegn sérhverri stefnu sem gefin er út í Bandaríkjunum og snertir eiganda eða útgerðarmann skips lýðveldisins Íslands vegna tilfenis er stafar frá framkvæmd veiða á hinum lífrænu auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun; og

5. séu gerðar allar nauðsynlegar ráðstafanir til að draga sem mest úr veiðarfæraárekstrum og tryggja að bandarískir ríkisborgarar fái tafarlaust hæfilegar skaðabætur vegna tjóns eða skaða á fiskiskipum, veiðarfærum eða afla sínum, svo og efnahagslegs tjóns sem þar af leiðir, enda valdi eitthvert fiskiskip lýðveldisins Íslands þessu samkvæmt ákvörðun á grundvelli víðeigandi málsmeðferðar í Bandaríkjunum.

10. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal gera allar víðeigandi ráðstafanir til að aðstoða Bandaríkin við framkvæmd laga sinna varðandi veiðar í sérefnahagslögsögunni og að tryggja að sérhvert skip lýðveldisins Íslands, er stundar veiðar á lífrænum auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun, leyfi sérhverjum eftirlitsmanni Bandaríkjanna með fullu umboði að fara um borð í og skoða slíkt skip og aðstoði hann við það og hafi samstarf um þá framkvæmdaraðgerð sem gripið kann að verða til samkvæmt lögum Bandaríkjanna.

11. gr.

1. Ríkisstjórn Bandaríkjanna mun leggja víðeigandi refsingar samkvæmt lögum Bandaríkjanna á skip lýðveldisins Íslands ellegar eigendur, útgerðarmenn eða áhafnir þeirra sem uppfylla ekki kröfur samnings þessa eða leyfis sem gefið er út samkvæmt honum.

2. Skipum, sem tekin hafa verið, og áhöfnum þeirra skal tafarlaust sleppa, gegn viðhlítandi skuldabréfi eða annarri tryggingu eftir því sem dómstóllinn kann að ákveða.

3. Í máli, sem á rætur að rekja til veiða samkvæmt samningi þessum, skal refsing fyrir

accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Iceland for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Republic of Iceland as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Government of the Republic of Iceland shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Republic of Iceland that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Iceland or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation

brot á fiskveiðireglum ekki fela í sér refsivist nema þegar um er að ræða brot sem snerta framkvæmd, svo sem árás á eftirlitsmann eða neitað er að leyfa uppgöngu og skoðun.

4. Þegar bandarísk stjórnvöld hafa tekið og kyrrsett skip lýðveldisins Íslands skal tafarlaust senda tilkynningu fyrir milligöngu sendierindreka og láta þannig ríkisstjórn lýðveldisins Íslands vita um aðgerðina, sem gripið hefur verið til, og refsingar sem síðar hafa verið lagðar á.

12. gr.

1. Ríkisstjórnir lýðveldisins Íslands og Bandaríkjanna skulu starfa saman að framkvæmd nauðsynlegra vísindarannsókna til að stjórna og vernda lífrænar auðlindir sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun, m. a. með því að taka saman bestu vísindalegu upplýsingarnar sem tiltækar eru varðandi stjórnun og verndun stofna sem eru sameiginlegt áhugamál.

2. Þar til bærar stofnanir ríkisstjórnanna tveggja skulu starfa saman að því að móta reglulega rannsóknáætlun um stofna, sem eru sameiginlegt áhugamál, með bréfaskriftum eða fundum eftir því sem við á og geta þær breytt henni öðru hverju með samkomulagi. Samþykktu rannsóknáætlanirnar geta falið í sér, en takmarkast ekki við, skipti á upplýsingum og vísindamönnum, fundi sem eru áætlaðir reglulega milli vísindamanna til að undirbúa rannsóknáætlanir og fylgjast með gangi mála og rannsóknaverkefni sem eru framkvæmd sameiginlega.

3. Ekki skal líta svo á að framkvæmd samþykktu rannsókna um borð í fiskiskipi lýðveldisins Íslands í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna, meðan á reglulegum veiðum í viðskiptatilgangi stendur, breyti eðli starfsemi skipsins úr veiðum í vísindarannsóknir. Því mun enn vera nauðsynlegt að fá leyfi fyrir skipið samkvæmt 7. gr.

4. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal starfa með ríkisstjórn Bandaríkjanna að því að framkvæma reglur um söfnun og dreifingu hagskýrsluupplýsinga um lífrænar auðlindir og fiskveiðigagna, m. a. afla- og veiðisóknarskýrslna, samkvæmt reglum sem Bandaríkin munu áskilja. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal á sama hátt láta í té þau gögn um efnahagsleg atriði sem Bandaríkin kunna að biðja um.

of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Iceland by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Iceland of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Governments of the Republic of Iceland and the United States shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Iceland in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Government of the Republic of Iceland shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

13. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Bandaríkjanna skulu reglulega efna til tvíhliða viðræðna um framkvæmd samnings þessa og þróun frekara samstarfs á sviði fiskveiða sem eru sameiginlegt áhugamál, m. a. samstarfs innan vébanda víðeigandi marghliða stofnana um söfnun og rannsókn vísindalegra gagna viðvíkjandi þessum fiskveiðum.

14. gr.

Ef ríkisstjórn Bandaríkjanna gefur ríkisstjórn lýðveldisins Íslands til kynna að ríkisborgarar og skip Bandaríkjanna kjósi að stunda veiðar í fiskverndarlögsögu lýðveldisins Íslands eða samsvarandi lögsögu mun ríkisstjórn lýðveldisins Íslands leyfa þessar veiðar á gagnkvæmnisgrundvelli og með eigi strangari skilmálum en þeim sem ákveðnir eru samkvæmt samningi þessum.

15. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á skoðanir hvorrar ríkisstjórnarinnar um sig á núverandi landhelgi eða annarri lögsögu strandríkisins í sérhverjum tilgangi öðrum en verndun og stjórnun í fiskveiðum.

16. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi á degi, sem samþykkinga skal með erindaskiptum eftir að báðar ríkisstjórnirnar hafa lokið meðferð málsins innanlands, og gilda til 1. júlí 1989 nema hann sé framlengdur með erindaskiptum milli aðilanna. Þrátt fyrir framangreint getur hvor aðilinn um sig sagt samningi þessum upp eftir að hann hefur gefið hinum aðilanum skriflega tilkynningu um þessa uppsögn með sex mánaða fyrirvara.

2. Að beiðni hvors aðilans um sig skal samningur þessi sæta endurskoðun af hálfu ríkisstjórnanna tveggja tveimur árum eftir gildistöku sína.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Washington 21. september 1984 í tvíriti á ensku sem skal vera hið fullgilda tungumál. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands mun fyrir milli-

Article XIII

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Iceland that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Iceland, or its equivalent, the Government of the Republic of Iceland will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 21st day of September, 1984, in duplicate in the English language, which shall be the authentic language. The Gov-

göngu sendierindreka láta í té opinbera þýðingu af samningnum á íslensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:
H. G. Andersen

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Bandaríkjanna:
E. E. Wolfe

VIÐAUKI

Reglur um umsóknir og leyfi

Eftirfarandi reglur skulu gilda um umsóknir um og útgáfu á árlegum leyfum þar sem skipum lýðveldisins Íslands er veitt heimild til að stunda veiðar á lífrænum auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun:

1. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands getur lagt fyrir þar til bær yfirvöld í Bandaríkjunum umsókn fyrir sérhvert fiskiskip lýðveldisins Íslands sem kys að stunda veiðar samkvæmt samningi þessum. Þessa umsókn skal gera á eyðublöð sem ríkisstjórn Bandaríkjanna útvegar í því skyni.

2. Í hverri slíkri umsókn skal tiltaka

- a. nafn og opinbert númer eða annað auðkenni sérhvers fiskiskips, sem leyfi er sótt um fyrir, ásamt nafni og heimilisfangi eiganda og útgerðarmanns þess;
- b. rúmlestatölu, afkastagetu, hraða, vinnslubúnað, tegund og fjölda veiðarfæra og aðrar þær upplýsingar um einkenni skipsins með tilliti til fiskveiða sem beðið kann að vera um;
- c. lýsingu á hverjum þeim fiskveiðum sem hvert skip um sig kys að taka þátt í;
- d. heildarmagn fisks eða tonnátölu afla eftir tegundum sem gert er ráð fyrir til handa hverju skipi um sig á þeim tíma er þetta leyfi gildir;
- e. hafsvæðið og vertíðina eða tímabilið sem þessar veiðar verða stundaðar á; og
- f. aðrar þær viðeigandi upplýsingar sem beðið kann að vera um, m. a. umhledslusvæði sem óskað er eftir.

3. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal athuga sérhverja umsókn, ákveða hvaða skilyrði og tak-

ernment of the Republic of Iceland will provide through diplomatic channels the official translation of the Agreement in the Icelandic language.

For the Government of the
Republic of Iceland:
H. G. Andersen

For the Government of the
United States of America:
E. E. Wolfe

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Iceland to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what

markanir kunni að þurfa að setja og hvaða þóknunar verði krafist og láta ríkisstjórn lýðveldisins Íslands vita um þessar ákvarðanir. Ríkisstjórn Bandaríkjanna áskilur sér rétt til að hafna umsóknum.

4. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal því næst tilkynna ríkisstjórn Bandaríkjanna hvort hún samþykkir þessi skilyrði og takmarkanir eða hafnar þeim og, þegar um höfnun er að ræða, hverjar mótbáruir hennar gegn þeim séu.

5. Þegar ríkisstjórn lýðveldisins Íslands hefur samþykkt skilyrðin og takmarkanirnar og þóknun hefur verið greidd skal ríkisstjórn Bandaríkjanna samþykkja umsóknina og gefa út leyfi fyrir sérhvert fiskiskip lýðveldisins Íslands og skal það fiskiskip þá hafa heimild til að veiða samkvæmt samningi þessum og skilmálunum og skilyrðunum sem greint er frá í leyfinu. Þessi leyfi skal gefa út fyrir ákveðið skip og skal ekki framselja þau.

6. Ef ríkisstjórn lýðveldisins Íslands tilkynnir ríkisstjórn Bandaríkjanna mótbáruir sínar gegn sérstökum skilyrðum og takmörkunum geta báðir aðilarnir ráðgast við um það og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands getur því næst lagt fram endurskoðaða umsókn.

7. Reglunum í þessum viðauka má breyta með samkomulagi í erindaskiptum milli ríkisstjórnanna tveggja.

SAMÞYKKT BÓKUN

Að því er snertir 14. gr. viðurkenndu fulltrúi ríkisstjórnar Bandaríkjanna og fulltrúi ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands að aðeins væri unnt að koma á tvíhliða fiskveiðisamstarfi og halda því áfram ef gagnkvæmar hagsbætur væru tryggðar. Fulltrúar aðilanna tveggja viðurkenndu enn fremur að þessar hagsbætur gætu verið í ýmsu formi. Fulltrúi ríkisstjórnar Bandaríkjanna viðurkenndi að gagnkvæmur aðgangur fiskimanna Bandaríkjanna að fiskveiðiauðlindum lýðveldisins Íslands væri kominn undir því að í lögsögu lýðveldisins Íslands væri að finna fiskveiðiauðlindir til úthlutunar. Fulltrúi ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands tók fram að sá kostur væri nú ekki fyrir hendi í lögsögu lýðveldisins Íslands. Fulltrúi ríkisstjórnar Bandaríkjanna viðurkenndi að í reyndinni yrði hagsbótum til handa Bandaríkjunum nú sem stæði náð fram og haldið samkvæmt samningnum með sameiginlegum fyrirtækjum, kaupum lýðveldisins Íslands á unnum vörum frá

conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Iceland of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Iceland shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Iceland and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Iceland notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Iceland may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTE

With respect to Article XIV, the representative of the Government of the Republic of Iceland and the representative of the Government of the United States recognized that bilateral fisheries cooperation can be achieved and sustained only if reciprocal benefits are assured. The representatives of the two Parties further recognized that such benefits may take various forms. The representative of the Government of the United States acknowledged that reciprocal access by fishermen of the United States to the fishery resources of the Republic of Iceland is dependent upon availability of fishery resources for allocation in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the Republic of Iceland noted that such availability does not exist at present in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the United States recognized that, as a practical matter, benefits to the United

Bandaríkjunum og öðrum mögulegum efnahagslegum hagsbótum á sviði fiskveiða.

States at the present time will be achieved and sustained under the Agreement through joint ventures, purchases of United States processed products by the Republic of Iceland, and other possible fishery economic benefits.

AUGLÝSING

um Stokkhólmsgerð Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

Hinn 28. september 1984 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem gerður var í Stokkhólmi 14. júlí 1967. Jafnframt var afhent yfirlýsing um það að fullgildingin tæki ekki til 1. til 12. gr. samningsins. Samningurinn að undanteknum 1. til 12. gr. öðlast gildi hvað Ísland varðar 28. desember 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, þó ekki, 1.—12. gr.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

PARÍSARSAMÞYKKT

um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar,
frá 20. mars 1883,
endurskoðuð í Bruxelles 14. desember 1900, í
Washington 2. júní 1911, í Haag 6. nóvember
1925, í London 2. júní 1934, í Lissabon 31. október
1958 og í Stokkhólmi 14. júlí 1967.

PARIS CONVENTION

for the Protection of Industrial Property
of March 20, 1883,
as revised at Brussels on December 14, 1900, at
Washington on June 2, 1911, at The Hague on
November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at
Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on
July 14, 1967

1.—12. gr.¹⁾

Articles 1—12¹⁾

13. gr.

Article 13

1.a. Þau sambandslönd, sem bundin eru af ákvæðum 13.—17. gr., skulu stofna með sér sambandsþing.

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 13 to 17.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers lands skal vera einn fulltrúi, og má hann hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

1) Ekki birtar hér.

1) Not published here.